

様式J/B1 の記入方法

1欄: 出生に関する詳細

- 氏は婚姻後の氏です（出生時の氏であっても認識できます。）。
- 国籍: 国籍を二重に有する方は両方の国籍を記入します。

2欄: 住所および個人の詳細

- 住所は必ず記入してください。その他の欄については任意となります。

3欄: 請求する給付

- 請求する給付の□にチェックしてください。一つの様式で複数の種類の年金の請求に使用することができます。

4欄: 個人退職年金

- 既婚者の場合、配偶者の情報を記入してください。
- 離婚し、配偶者の現状がわからない場合、この欄の末尾にその旨を記載してください。

5欄: 遺族年金

- a欄: 「はい」と回答した場合、再婚年月日および／または再婚後の死亡年月日または離婚年月日を記載してください。
- c欄: 45歳未満で扶養する子がいる場合、または重度の就労不能を証明できると考える場合、その状況を証明する文書を同封してください。

6欄: 離婚した配偶者として受け取る年金

- 再婚した場合には、再婚年月日を記入してください。

HOW TO FILL IN THE FORM J/B 1?

Section 1: birth details

- The last name is the name taken after marriage (can be identical to the name at birth).
- Nationality: persons with a double nationality fill in the two nationalities.

Section 2: addresses and personal details

- The address is obligatory. The other data are optional.

Section 3: benefits claimed

- Tick the box(es) of the benefit(s) claimed. One form can be used for more than one pension type.

Section 4: personal retirement pension

- If you are married, please fill in your spouse's details.
- If you are divorced and you do not know the present situation of your spouse, please mention this at the end of the section.

Section 5: survivor's pension

- Point a): if your answer is "yes", please mention the date on which you remarried and/or the decease or the divorce that may have followed the remarriage.
- Point c): if you are younger than 45 and have dependant children or if you think you can prove a serious incapacity for work, please enclose the documents to prove this situation.

Section 6: pension as a divorced spouse

- If you remarried, please mention the date on which you remarried.

7欄：ベルギーでの就労活動

- 請求する年金の種類によって、あなたの全体的な就労の経歴および／またはあなたの配偶者であった方の就労の経歴を記入してください。

8欄：補足情報

- a欄：就労活動の種類、分野、就労場所または国に関わらず、すべての就労活動について記入してください。
- b欄：公的年金（強制保険料に基づく）のみを記入し、任意保険料に基づく補足的な年金については記入しないで下さい。
- c欄：給付を裁定した国に関わらず、すべての社会的給付を記載してください。

10欄：宣言

- 申請には必ず日付を記入して署名をしてください。日付と署名がない場合には無効になります。

備考：

- ベルギー年金基金は、あなたへの決定送付時に、日本でのベルギー年金の支払方法をお知らせします。この分野の新しい規定が設けられる場合には書簡で直接お知らせします。

別添：ベルギー年金についてのQ & A

Section 7: professional activity in Belgium

- Give a comprehensive survey of your career and/or of your ex husband's career, depending on the nature of the pensions claimed.

Section 8: additional information

- Point a): mention every activity, irrespective of its nature, the activity sector and the place or the country where you exercise it.
- Point b): only mention the LEGAL pensions (based on compulsory contributions), not the supplementary pensions based on voluntary
- Point c): mention all the social benefits, irrespective of the country that awarded it.

Section10: declaration

- Do not forget to date and sign the application, otherwise it will be void.

REMARK:

- When it sends you the decision, the Belgian pension fund will inform you on the method of payment for your Belgian pension in Japan. You will be notified personally by letter in case new provisions occur in this field.

Annex: frequently asked questions

(別添)

(Annex)

ベルギー年金についてのQ&A:

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS:

- 私はいつベルギー年金を受給できますか？

ベルギー退職年金の通常（法定）の年金受給開始年齢は次のとおりです：

- 男性の場合は65歳
- 女性の場合は64歳（2008年12月1日まで）
- 女性の場合は、2009年1月1日から65歳となります。

離婚した配偶者としての年金はこれと同じ条件で受給できます。

年金のうち離婚した配偶者として受ける部分は、配偶者であった方がベルギーの被用者退職年金を受給している場合であって、あなたが親権を剥奪されている場合、または配偶者に対する殺人未遂で有罪になっている場合以外、何歳でも受給することができます。限られた就労活動、若しくは代替所得がないといった他の支給要件も満たしていなければなりません。

死亡した被保険者（男性または女性）の方の**最も長期間生活した配偶者の方**に、遺族年金が支給されます。この方に扶養する子がいる場合、またはこの方が重度の就労不能（66%以上）の状態を証明できる場合以外は、配偶者の方は45歳以上でなければなりません。

また、扶養する子がいる場合、または被保険者の方の死亡が事故または職業病の結果である場合以外は、**婚姻は1年以上**継続していなければなりません。

- When can I obtain my Belgian pension?

The NORMAL (legal) pension age for a Belgian retirement pension is:

- 65 years for men
- 64 years for women until 1 December 2008
- 65 years for women as from 1 January 2009

The pension as a divorced spouse can be obtained under the same conditions.

The proportional share of the pension as a divorced spouse can be obtained at any age if your ex-spouse receives a Belgian employees' pension and if you were not divested of parental authority or convicted for an attempt on your spouse's life. The payment conditions also have to be fulfilled (limited professional activity, no replacement incomes).

The survivor's pension is awarded to the **longest-living spouse** of the deceased insured person (man or woman). This person has to be at least 45 years old, except when he has dependant children or when he can prove a serious incapacity for work (of at least 66%).

The **marriage** must have lasted for **at least one year**, except when there are dependant children or when the decease is the consequence of an accident of an occupational disease.

- 早期退職にはどのような可能性がありますか？

十分な就労期間がある被用者のみ、60歳を迎えた誕生日の翌月の第一日以降に退職することができます。

必要年数を証明するには、被用者として雇用されていた期間だけでなく、ベルギーの他の年金制度（自営業者年金、公共部門、海外の社会保障など）において年金受給権を確立するための期間、および国際協定の枠組み内で**外国**の制度下で年金受給権を確立するための期間も考慮されます。

2005年1月1日以降、早期退職の権利を取得するには35年間の就労期間が必要です。この期間中の就労活動については、就労日数が一年につき185日（1995年以前）または104日以上でなければなりません。

- 完全就労期間は何年間ですか？

完全就労期間は、**男性は45年間、女性は44年間**（2008年末まで）または**45年間**（2009年以降）です。

- 退職後働くことは可能ですか？

退職した被用者は制限された所得のための就労活動のみを行うことができます。認められる就労所得額は、就労活動の種類（被用者であるか自営業者であるか）、年金受給者の年齢、年金の種類（退職年金または遺族年金）および扶養する子がいるかどうかによって異なります。

- What are the possibilities for an early retirement?

Only the employees with a long enough career can retire on the first day of the month that follows their 60th birthday at the earliest.

To prove the required number of years, not only the periods during which a person was employed as an employee are taken into account, but also the periods for which pension rights exist in another Belgian pension scheme (self-employed persons, public sector, overseas social security, ...) and, in the framework of the international agreements, also the periods for which pension rights exist under a **foreign** scheme.

Since 1 January 2005, a career of 35 years is required to have the right to early retirement. Your activity during that period has to count at least 185 (years before 1995) or 104 working days per year.

- How many years does a full career include?

A full career includes **45 years for men and 44** (until the end of 2008) or **45** (as from 2009) years **for women**.

- Can I work after my retirement?

A retired employee can only exercise a professional activity for a limited income. The amount of the allowed professional income differs according to the nature of the activity (employee or self-employed person), the age of the pensioner, the nature of the pension (retirement or survivors' pension) and the fact that the person has dependant children or not.

- **自分の退職年金または遺族年金と他の退職年金または遺族年金と同時に受給することができますか？**

遺族年金は一人の配偶者の就労活動のみを基に受けることができます。死亡した配偶者が複数いる場合は、もっとも有利なベルギーの遺族年金のみが支給されます。別の配偶者に関して外国の遺族年金制度から遺族年金が支給される場合、この年金額がベルギーの遺族年金から差し引かれます

退職年金は、一定の限度額まで、ベルギーの遺族年金と同時に受給することができます。この限度額は遺族年金に応じて個別に算出されます。

また、退職年金の場合は、複数の年金を同時に受給することが可能です。

- **私の年金受給額は将来的に増額されますか？**

ベルギー年金の額は定期的に生活水準や物価の変動に合わせて改訂されます（スライド制）。この他、立法機関が福祉事業の価値に合わせて、年金額を改訂します。

- **Can I accumulate my retirement or survivor's pension with other retirement or survivor's pensions?**

You can only receive a survivor's pension by virtue of the activity of only one spouse. If you had several deceased spouses, you will only be awarded the most advantageous Belgian survivor's pension. If you are awarded a survivor's pension from a foreign pension scheme for another spouse, the amount of this pension will be deducted from you Belgian survivor's pension.

Retirement pensions can only be accumulated with the Belgian survivor's pension up to a certain maximum limit, which is individually calculated depending on the survivor's pension.

Finally, the different retirement pensions can be accumulated.

- **Will the amount of my pension increase in time?**

The amount of the Belgian pensions is regularly adapted to the cost of living and the evolution of prices (indexation). Apart from these indexations, the legislator can adapt the pension amounts to the general evolution of welfare.